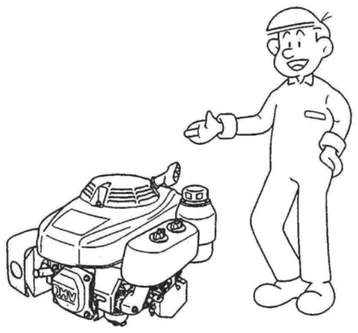
RATO

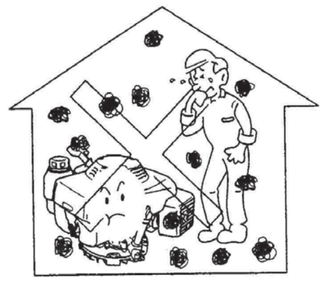
Vertical shaft engine



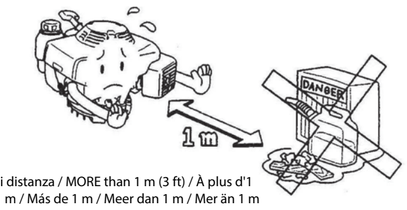
Manuale del proprietario (guida rapida)
Owners manual (quick guide)
Manuel des propriétaires (guide rapide)
Bedienungsanleitung (Schnellanleitung)
Manual propietarios (guía rápida)
Gebruikershandleiding (snelstartgids)
Ägarhandbok (snabbguide)

1. (SICUREZZA GENERALE) / (GENERAL SAFETY) / (SÉCURITÉ GÉNÉRALE) / (ALLGEMEINE SICHERHEIT) / (SEGURIDAD GENERAL) / (ALGEMENE VEILIGHEID) / (ALLMÄN SÄKERHET)

NON UTILIZZARE DENTRO CASA
DO NOT USE INSIDE HOME
NE PAS UTILISER À L'INTÉRIEUR DE CHEZ SOI
NICHT INNEN VERWENDEN
NO USAR DENTRO DE CASA
GEBRUIK NIET BINNENSHUIS
ANVÄND INTE INOMHUS



TENERE LONTANO DA MATERIALI INFIAMMABILI
KEEP AWAY FROM FLAMMABLE MATERIALS
TENIR À L'ÉCART DES MATÉRIAUX INFLAMMABLES
VON BRENNBAREN STOFFEN FERNHALTEN
MANTENER ALEJADO DE MATERIALES INFLAMABLES
HOUD UIT DE NABIJHEID VAN ONTVLAMBARE MATERIALEN
HÅLL BORTA FRÅN ELDFARLIGA MATERIAL



A più di 1 m di distanza / MORE than 1 m (3 ft) / À plus d'1 m / Mehr als 1 m / Más de 1 m / Meer dan 1 m / Mer än 1 m

NON FUMARE
NO SMOKING
NE PAS FUMER
NICHT RAUCHEN
PROHIBIDO FUMAR
ROKEN VERBODEN
RÖKNING FÖRBJUDEN



SPEGNERE IL MOTORE
STOP ENGINE
ARRÊTER LE MOTEUR
MOTOR STOPPEN
STOP MOTOR
MOTOR STOPPEN
STANNA MOTORN



NON VERSARE ALCUN LIQUIDO (Per quanto riguarda la capacità del serbatoio, consultare il manuale)
DO NOT SPILL (Fuel tank capacity see the manual)
NE PAS RÉPANDRE (pour la capacité du réservoir de carburant, voir le manuel)
NICHT AUSSCHÜTTEN (Tankinhalt siehe Bedienungsanleitung)
NO DERRAMAR (consulte la capacidad del depósito de combustible en el manual)
NIET MORSEN (Zie de handleiding voor de tankinhoud)
SPILL INTE (Bränsletankens kapacitet anges i handboken)

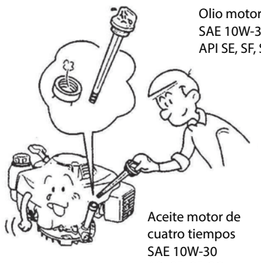


2. (CONTROLLO PRE-OPERATIVO) / (PRE-OPERATION CHECK) / (CONTRÔLE PRÉ-FONCTIONNEMENT) / (PRÜFUNG VOR BETRIEB) / (CONTROL PREVIO AL FUNCIONAMIENTO) / (CONTROLE VOORAFGAAND AAN DE WERKING) / (KONTROLL FÖRE ANVÄNDNING)

(LIVELLO DI OLIO) / (OIL LEVEL) / (NIVEAU HUILE) /
(ÖLSTAND) / (NIVEL DE ACEITE) / (OLIEPEIL) / (OLJENIVÅ)

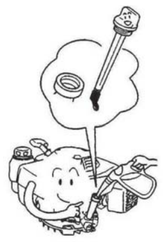


ATTENZIONE: ASSICURATEVI DI CONTROLLARE IL MOTORE SU DI UNA SUPERFICIE ORIZZONTALE A MOTORE SPENTO.
CAUTION: BE SURE TO CHECK THE ENGINE ON A LEVEL SURFACE WITH THE ENGINE STOPPED.
ATTENTION : S'ASSURER DE CONTRÔLER LE MOTEUR SUR UNE SURFACE NIVELÉE AVEC LE MOTEUR À L'ARRÊT.
VORSICHT: MOTOR AUF EINER GERADEN FLÄCHE IM AUSGESCHALTENEN ZUSTAND ÜBERPRÜFEN.
ATENCIÓN: ASEGÚRESE DE EXAMINAR EL MOTOR EN UNA SUPERFICIE NIVELADA Y CON EL MOTOR PARADO.
OPGELET: DE CONTROLE MOET WORDEN UITGEVOERD MET DE GESTOPTE MOTOR OP EEN VLAKKE ONDERGROND.
VARNING: KONTROLLERA MOTORN PÅ EN PLAN YTA MED MOTORN AVSTÄNGD.

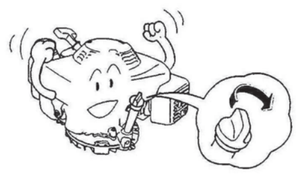


Olio motore 4-tempi SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-STROKE MOTOR OIL SAE 10W-30 API SE, SF, SG
huile moteur 4stroke SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-Takt Motor Öl SAE 10W-30 API SE, SF, SG
Aceite motor de cuatro tiempos SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-takt motorolie SAE 10W-30 API SE, SF, SG
4-takts motorolja SAE 10W-30 API SE, SF, SG

1. Controllare il livello dell'olio qualora il livello dell'olio sia basso.
Check the oil level if the oil is low.
Vérifier le niveau d'huile si le niveau est bas.
Ölstand überprüfen wenn Ölstand niedrig.
Verifique el nivel de aceite si este es bajo.
Controleer of het oliepeil onvoldoende is.
Kontrollera om oljenivån är låg.



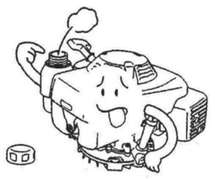
2. Fill the oil to the upper mark on the dipstick.
2. Riempire l'olio fino alla tacca più alta presente sull'asta di livello. (Portata olio 0.6l)
Fill the oil to the uper mark of the dipstick. (Oil capacity 0.6l)
Remplir l'huile jusqu'au repère supérieur sur la jauge. (Capacité huile 0/6l)
Öl bis zur oberen Markierung auf dem Ölmessstab füllen. (Ölkapazität 0.6l)
Reponga el aceite hasta la marcha superior de la varilla (Capacidad de aceite 0.6l)
Vul bij met olie tot aan de bovenste markering op de peilstok. (Capaciteit olie 0.6l)
Fyll oljan till den övre markeringen på stickan. (Oljekapacitet 0.6l)



(LIVELLO DEL CARBURANTE)
(FUEL LEVEL)
(NIVEAU CARBURANT)
(KRAFTSTOFFSTAND)
(NIVEL DE COMBUSTIBLE)
(BRANDSTOFNIVEAU)
(BRÄNSLENIVÅ)

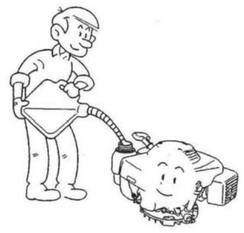


1. Controllare il livello di carburante.
Check the fuel level.
Vérifier le niveau de carburant.
Überprüfe den Kraftstoffstand.
Verifique el nivel de combustible.
Controleer het brandstofniveau.
Kontrollera bränslenivån.



2. Qualora il livello sia basso, riempire di carburante fino al livello più alto
If the fuel level is low, fill the fuel to the upper level
Si le niveau de carburant est faible, ajouter du carburant jusqu'au niveau supérieur
Bei niederem Kraftstoffstand bis zum oberen Level Kraftstoff einfüllen
Si el nivel de combustible es bajo, repóngalo hasta el nivel superior
Vul zo nodig bij met brandstof tot aan het bovenste niveau
Om bränslenivån är låg ska bränslet fyllas upp till den övre nivån

Per quanto riguarda la capacità del serbatoio, consultare il manuale.
Fuel tank capacity see the manual.
Pour la capacité du réservoir de carburant, voir le manuel.
Tankinhalt siehe Bedienungsanleitung.
Consulte la capacidad del depósito de combustible en el manual.
De tankinhoud staat aangegeven in de handleiding.
Bränsletankens kapacitet anges i handboken.



Non utilizzare mai un mix di olio e benzina o benzina sporca.
Non utilizzare benzina che contenga più del 10% di etanolo.
Non utilizzare benzina che contenga più del 5% di metanolo.

Never use an oil/gasoline mixture or dirty gasoline.
Do not use gasoline that contains more than 10% ethanol.
Never use gasoline containing more than 5% methanol.

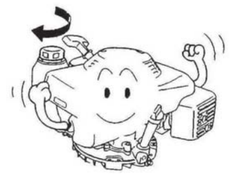
Ne jamais utiliser de mélange huile/essence ou d'essence sale.
Ne pas utiliser d'essence contenant plus de 10 % d'éthanol.
Ne jamais utiliser d'essence contenant plus de 5 % de méthanol.

Keine Ölmischung oder dreckiges Benzin verwenden.
Kein Benzin mit mehr als 10 % Ethanol verwenden.
Kein Benzin mit mehr als 5 % Methanol verwenden.

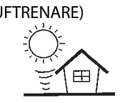
No use nunca mezclas de gasolina/aceite ni gasolina sucia.
No use nunca gasolina que contenga más de 10% de etanol.
No use nunca gasolina que contenga más de 5% de metanol.

Gebruik nooit een mengsel van olie/benzine of vuile benzine.
Maak geen gebruik van benzine met een ethanol-gehalte van meer dan 10%.
Gebruik nooit benzine met een ethanol-gehalte van meer dan 5%.

Använd aldrig en blandning av olja/bensin eller oren bensin.
Använd inte bensin som innehåller mer än 10% etanol.
Använd aldrig bensin som innehåller mer än 5% metanol.



(FILTRO DELL'ARIA)
(AIR CLEANER)
(NETTOYEUR D'AIR)
(LUFTFILTER)
(LIMPIADOR AIRE)
(LUCHTFILTER)
(LUFTRENARE)



1. Verificare che il filtro dell'aria sia pulito.
Check for dirt in the air cleaner element.
Vérifier s'il y a de la saleté dans l'élément du filtre à air.
Luftfilter auf Schmutz überprüfen.
Examine el elemento limpiador de aire para ver si está sucio.
Controleer of het luchtfilterelement vuil is.
Leta efter smuts i luftrenarelementet.



2. In presenza di eventuale sporcizia, provvedere a pulirlo.
If the element is dirty, clean it.
Si l'élément est sale, le nettoyer.
Bei Schmutzvorkommen Luftfilter reinigen.
Si el elemento está sucio, límpielo.
Is het filterelement vuil, was het dan.
Rengör elementet om det är smutsigt.

Lavarlo / Wash / Laver / Waschen / Lavar / Wassen / Tvätta



Strizzarlo / Squeeze / Presser / Drücken / Escurrir / Uitwringen / Pressa ur



Bagnarlo / Soak / Tremper / Tränken / Remojar / Impregneren / Genomfukta

Strizzarlo / Squeeze / Presser / Drücken / Escurrir / Uitwringen / Pressa ur

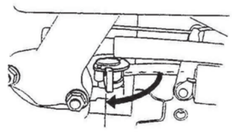




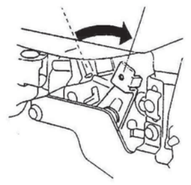
2. (ACCENSIONE DEL MOTORE) / (STARTING THE ENGINE) / (DÉMARRER LE MOTEUR) / (MOTOR STARTEN) / (ARRANQUE DEL MOTOR) / (DE MOTOR STARTEN) / (STARTA MOTORN)



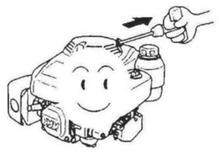
1. Ruotare la valvola del carburante in posizione "ON".
Turn the fuel valve to the "ON" position.
Tourner la vanne de carburant sur la position "ON".
Das Benzinventil auf „AN" drehen.
Ponga la válvula de combustible en posición «ON».
Plaats de brandstofkraan in de stand "ON".
Vrid bränsleventilen till "ON"-läget.



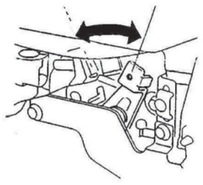
2. Muovere la leva di controllo verso la posizione INTERMEDIA.
Move the control lever to the CHOKE position.
Déplacer le levier de commande sur la position CHOKE.
Steuerhebel auf „CHOKE" stellen.
Ponga la palanca de control en la posición CHOKE.
Verplaats de bedieningshendel naar de stand CHOKE.
Flytta styrspaken till CHOKE-läget.



3. Tirare leggermente l'impugnatura finché non sentite una certa resistenza, poi, tiratela con forza. Lasciare l'impugnatura con delicatezza.
3. Pull the starter grip lightly until you Feel resistance, then pull briskly. Return the starter grip gently.
3. Tirer légèrement la poignée du démarreur jusqu'à ce que vous ressentiez une certaine résistance, puis tirer fort. Faire revenir doucement la poignée du démarreur.
3. Den Anlassergriff leicht ziehen, bis Widerstand zu spüren ist, dann kräftig ziehen. Den Anlassergriff sanft in Ausgangsposition bringen.
3. Tire un poco del asa de arranque hasta que note resistencia, a continuación tire bruscamente. Vuelva a poner en su sitio el asa de arranque.
3. Trek rustig aan de handgreep van het startkoord tot u weerstand voelt en trek dan krachtig. Begeleid de terugkeer van de handgreep van het startkoord.
3. Dra lätt i starthandtaget tills du känner motstånd och därefter snabbt. Flytta tillbaka starthandtaget försiktigt.



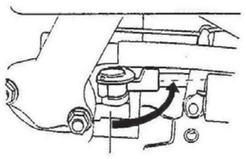
4. Non appena il motore si è riscaldato, muovere la leva di controllo in posizione VELOCE o LENTO.
4. When the engine warms up, move the control lever to the FAST or SLOW position.
4. Lorsque le moteur se réchauffe, déplacer le levier de commande sur la position FAST ou SLOW.
4. Während der Motor aufwärmt, den Steuerhebel in die Position SCHNELL oder LANGSAM bringen.
4. Cuando el motor se caliente, mueva la palanca de control de la posición FAST o SLOW.
4. Wanneer de motor is warmgelopen moet de bedieningshendel naar de stand SNEL of LANGZAAM verplaatst worden.
4. När motorn värms upp flyttas styrspaken till FAST- eller SLOW-läget.



4. (SPEGNIMENTO DEL MOTORE) / (STOPPING THE ENGINE) / (ARRÊTER LE MOTEUR) / (MOTOR STOPPEN) / (PARADA DEL MOTOR) / (DE MOTOR STOPPEN) / (STANNA MOTORN)



1. Muovere la leva di controllo verso la posizione di STOP.
   Move the control lever to the STOP position.
   Déplacer le levier de commande sur la position STOP.
   Steuerhebel auf „STOP“ stellen.
   Ponga la palanca de control en la posición STOP.
   Verplaats de bedieningshendel naar de stand STOP.
   Flytta styrspaken till STOP-läget.

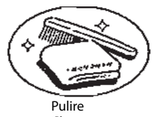


2. Ruotare la leva del carburante in posizione "OFF".
   Turn the fuel lever to the "OFF" position.
   Tourner la vanne de carburant sur la position "OFF".
   Benzin-hebel auf „AUS“ stellen.
   Ponga la palanca de combustible en posición «OFF».
   Plaats de brandstofkraan in de stand "OFF".
   Vrid bränslespaken till "OFF"-läget.

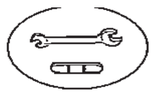
5. (MANUTENZIONE) / (MAINTENANCE) / (MAINTENANCE) / (WARTUNG) / (MANTENIMIENTO) / (ONDERHOUD) / (UNDERHÅLL)



Controllare
Check
Contrôler
Überprüfen
Control
Controleren
Kontrollera



Pulire
Clean
Nettoyer
Reinigen
Limpieza
Reinigen
Rengör

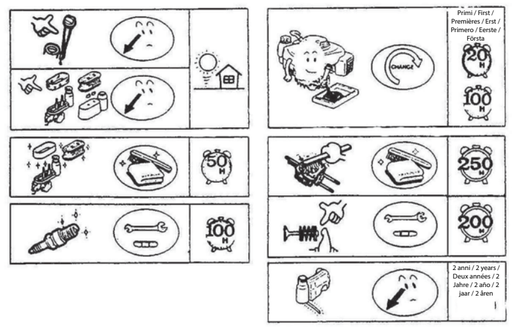


Controllare-Regolare
Check-Readjust
Contrôle-Réajuster
Überprüfen-Zurückstellen
Control - Reajuste
Controleren-Afstellen
Kontrollera-Justera på nytt



Cambiare
Change
Changer
Wechseln
Cambio
Vervangen
Byt

(PIANO DI MANUTENZIONE) / (MAINTENANCE SCHEDULE) / (PROGRAMME DE MAINTENANCE) / (WARTUNGSPLAN) / (FICHA MANTENIMIENTO) / (ONDERHOUDSSCHEMA) / (UNDERHÅLLSSCHEMA)

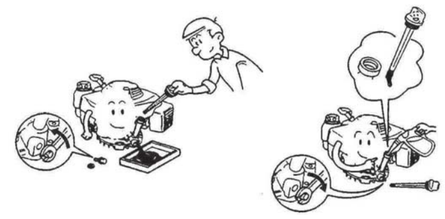


11. I suddetti elementi dovrebbero essere riparati da un rivenditore Honda.
    These items should be serviced by an authorized Honda dealer.
    Ces éléments doivent être réparés par un concessionnaire agréé Honda.
    Diese Teile müssen von einem autorisierten Honda-Verkäufer gewartet werden.
    Estos artículos deben ser revisados por un distribuidor Honda autorizado.
    Deze onderdelen moeten onderhouden worden door een erkende Honda-dealer.
    Service av dessa delar ska utföras av en auktoriserad Honda-representant.

(CAMBIO DELL'OLIO) / (OIL CHANGE) / (VIDANGE DE L'HUILE) / (ÖLWECHSEL) / (CAMBIO ACEITE) / (OLIEVERVERSING) / (OLJEBYTE)

1. Togliere il tappo del filtro dell'olio.
   Remove the oil filter cap.
   Retirer le capuchon du filtre à huile.
   Ölfilterdeckel entfernen.
   Quite el tapón del filtro de aceite.
   Verwijder de dop van het oliefilter.
   Ta bort oljefilterlocket.

2. Togliere il tappo di scarico dell'olio ed estrarre l'olio.
   Remove the oil drain plug and drain the oil.
   Retirer le bouchon de vidange de l'huile et évacuer l'huile.
   Ölablassschraube entfernen und Öl ablassen.
   Quite el tapón de drenaje y drene el aceite.
   Verwijder de aftapplug en laat de olie wegstromen.
   Ta bort oljeavtappningspluggen och töm oljan.



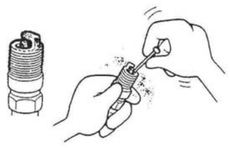
2. Stringere il tappo di scarico dell'olio e riempire di olio fino alla tacca più alta presente sull'asta di livello.
   Tighten the oil drain plug and fill the oil to the upper mark on the dipstick.
   Serrer le bouchon de vidange de l'huile et remplir l'huile jusqu'au repère supérieur figurant sur la jauge.
   Ölablassschraube festziehen und das Öl bis zur oberen Markierung auf dem Ölmessstab füllen.
   Apriete el tapón de drenaje del aceite y repóngalo hasta la marca superior de la varilla.
   Schroef de aftapplug dicht en vul bij met olie tot aan de bovenste markering op de peilstok.
   Dra åt oljeavtappningspluggen och fyll oljan till den övre markeringen på stickan.

(CANDELA) / (SPARK PLUG) / (BOUGIE D'ALLUMAGE) / (ZÜNDKERZE) / (BUJÍA) / (BOUGIE) / (TÄNDSTIFT)

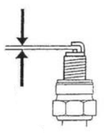
1. Togliere la candela.
   Remove the spark plug.
   Retirer la bougie d'allumage.
   Zündkerze entfernen.
   Quite la bujía.
   Verwijder de bougie.
   Ta bort tändstiftet.



2. Pulire il serbatoio.
   Clean the deposit.
   Nettoyer le dépôt.
   Ablagerungen reinigen.
   Limpie el depósito.
   Reinig en verwijder de aanslag.
   Rengör avlagringen.

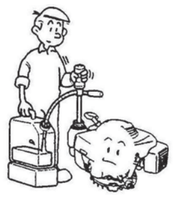


3. Misurare lo spazio (vedi il manuale)
   Measure the clearance (see the manual)
   Mesurer l'écart (voir le manuel)
   Abstand messen (siehe Betriebsanleitung)
   Mida el margen (consulte el manual)
   Meet de afstand (zie de handleiding)
   Mät spelet (se handboken)

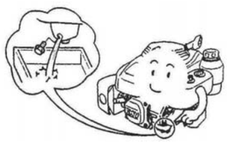


6. (STOCCAGGIO) / (STORAGE) / (STOCKAGE) / (LAGERUNG) / (ALMACENAMIENTO) / (OPSLAG) / (FÖRVARING)

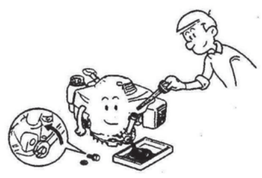
1. Scaricare il carburante dal serbatoio.
   Drain the fuel from the fuel tank.
   Vidanger le carburant du réservoir.
   Benzin vom Tank ablassen.
   Drene el combustible del depósito de combustible.
   Verwijder de brandstof uit de brandstoftank.
   Töm bränslet från bränsletanken.



2. Scaricare il carburante dal carburante del carburatore.
   Drain the fuel from the fuel carburetor.
   Vidanger le carburant du carburateur.
   Benzin vom Vergaser ablassen.
   Drene el combustible del carburador de combustible.
   Verwijder de brandstof uit de carburateur.
   Töm bränslet från bränsleförgasaren.



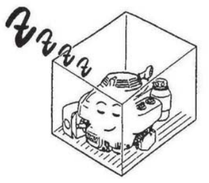
3. Togliere il tappo di scarico ed estrarre l'olio.
   Remove the drain plug and drain the oil.
   Retirer le bouchon de vidange et évacuer l'huile.
   Ölablassschraube entfernen und Öl ablassen.
   Quite el tapón de drenaje y drene el aceite.
   Verwijder de aftapplug en laat de olie wegstromen.
   Ta bort avtappningspluggen och töm oljan.



4. Stringere il tappo di scarico dell'olio e riempire di olio fino alla tacca più alta presente sull'asta di livello.
   Tighten the oil drain plug and fill the oil to the upper mark on the dipstick.
   Serrer le bouchon de vidange de l'huile et remplir l'huile jusqu'au repère supérieur figurant sur la jauge.
   Ölablassschraube festziehen und das Öl bis zur oberen Markierung auf dem Ölmessstab füllen.
   Apriete el tapón de drenaje del aceite y repóngalo hasta la marca superior de la varilla.
   Schroef de aftapplug dicht en vul bij met olie tot aan de bovenste markering op de peilstok.
   Dra åt oljeavtappningspluggen och fyll oljan till den övre markeringen på stickan.

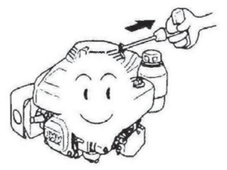


5. Immagazzinare il motore in un'area pulita.
   Store the engine in the clean area.
   Placer le moteur dans une zone propre.
   Motor in Reinigungsbereich lagern.
   Almacene el motor en un área limpia.
   Sla de motor op in een schone omgeving.
   Förvara motorn i ett rent utrymme.



7. (RISOLUZIONE DEI PROBLEMI) / (TROUBLESHOOTING) / (DÉPANNAGE) / (STÖRUNGSBESEITIGUNG) / (RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS) / (PROBLEMEN OPLOSSEN) / (FELSÖKNING)

(IL MOTORE NON PARTE) / (ENGINE NOT START) / (LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS) / (MOTOR STARTET NICHT) / (EL MOTOR NO ARRANCA) / (DE MOTOR START NIET) / (MOTORN STARTAR INTE)



1. Controllare la presenza di carburante nel serbatoio.
   Check fuel in the tank.
   Contrôler le réservoir.
   Benzin im Tank überprüfen.
   Verifique el combustible en el depósito.
   Controleer of de tank brandstof bevat.
   Kontrollera bränslet i tanken.



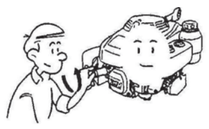
2. Controllare l'olio
   Check oil
   Vérifier l'huile
   Benzin überprüfen
   Verifique el aceite
   Controleer het oliepeil
   Kontrollera oljan



OK

(Start) / (Start) / (Démarrer) / (Start) / (Start) / (Start) / (Startar)

(NO) / (NO) / (NON) / (NEIN) / (NO) / (NEE) / (NEJ)



Togliere la candela.
Remove the spark plug.
Retirer la bougie d'allumage.
Zündkerze entfernen.
Elimine la bujía.
Verwijder de bougie.
Ta bort tändstiftet.

Controllare la candela / Check Spark / Vérifier l'étincelle / Zündkerze überprüfen / Controle bujía / Controleer de bougie / Kontrollera gnista

Non c'è nessuna candela / NO spark / Pas d'étincelle / Keine Zündkerze / No bujía / Geen vonk / Ingen gnista



Bene!
Good!
Bien!
Gut!
Bien!
Ok!
Bra!